

WÖRTERBUCH · DICTIONNAIRE · DICTIONARY

midi·dic

DEUTSCH · FRANÇAIS · ENGLISH



schul plus verlag



WÖRTERBUCH · DICTIONNAIRE · DICTIONARY



mididic

DEUTSCH · FRANÇAIS · ENGLISH



Impressum der 2. korrigierten Auflage 2014

Autorin & Autor **Isabelle Lusser und Willi Hermann**
Illustrationen **Christoph Frei**
Gestaltung & Satz **grafikwerkstatt upart**
Übersetzung & Lektorat **Lionel Felchlin (französisch)**
Isabel Weyermann (englisch)



© 2013 Schulverlag plus AG
2. korrigierte Auflage 2014

Art.-Nr. 86265
ISBN 978-3-292-00701-8



Liebe Schülerin, lieber Schüler

Der midi-dic ist etwas ganz Neues, das es für die Schule so vorher noch nicht gab. Weil die Wörter, die Gleiches bedeuten, schön nebeneinander geschrieben sind, siehst du schnell, wenn zwei davon oder alle drei miteinander verwandt sind. Vergleiche mal die paar Wörter in der Mitte der Seite 85 miteinander. Du siehst, dass sie fast gleich geschrieben sind. Aber oft wirst du die Erfahrung machen, dass Wörter zwar ähnlich geschrieben sind, aber ziemlich anders gesprochen werden.

Wenn du dieses Wörterbuch benutzt, erlernst du höchstwahrscheinlich zwei Fremdsprachen gleichzeitig, sowohl das Englische wie das Französische. Möglicherweise war für dich aber schon das Deutsche eine Zweitsprache. Der midi-dic wird dir dabei helfen, Texte in einer der beiden Sprachen Französisch oder Englisch zu verfassen. Du gehst vom deutschen Begriff aus und findest gleich daneben die übersetzten Wörter – teils mit Beispielsätzen ergänzt. Zahlreiche Illustrationen lockern das Wörterbuch auf, helfen aber auch, gewisse Wörter besser zu verstehen.

Hinten im midi-dic findest du ein alphabetisch geordnetes Wörter-Register in Englisch und Französisch. Falls du das Wörterbuch auch fürs Übersetzen aus den Fremdsprachen benutzen möchtest, kannst du dort nachschlagen und im vorderen Teil die Seite mit dem gesuchten Wort finden. Manchmal ist für einen solchen Zweck aber ein gebräuchliches Wörterbuch nützlicher. Du wirst selbst herausfinden, was dir wann besser liegt.

Wir freuen uns, wenn dir der midi-dic beim Bauen eigener Sätze und Texte wie auch beim Erforschen sprachlicher Ähnlichkeiten und Verschiedenheiten nützt. Wenn du uns etwas zurückmelden oder vorschlagen möchtest, dann schreibst du uns am besten eine Mail an info@schulverlag.ch.

Viel Spass und Erfolg!

Isabelle Lusser und Willi Hermann sowie der Schulverlag plus



Liebe Jugendliche

Es hat mir Spass gemacht, für euch den midi-dic mit meinen Illustrationen zu bebildern und aufzulockern. Wenn ihr genau hinschaut, entdeckt ihr da und dort Figuren, die im Wörterbuch mehrfach auftauchen oder die ihr auch sonst wo schon angetroffen haben könntet.

Es würde mich freuen, wenn ihr den Schalk entdeckt, mit dem sie gezeichnet wurden, und einander mit einem Augenzwinkern signalisiert, dass ihr den Witz verstanden habt.

Euer Christoph Frei

Kurze Anleitung zum midi-dic

Der midi-dic ist in erster Linie für die Sprach-Produktion gedacht. Das heisst, du kannst ihn brauchen, wenn du Texte herstellen willst, für den mündlichen oder schriftlichen Gebrauch.

Die farbigen Wörter sind **Stichwörter**. Sie sind nach dem Alphabet geordnet.

WAS DIE FARBEN BEDEUTEN

	→ Nomen		→ Verb
	→ Adjektiv		→ Pronomen
	→ Partikeln		

Die Wortarten beziehen sich immer auf das deutsche Stichwort. In einigen Fällen gehört das Stichwort in der Fremdsprache einer anderen Wortart an.

WAS DIE ABKÜRZUNGEN BEDEUTEN

CH	→	Bei Wörtern, die vorwiegend in der Schweiz verwendet werden.
F	→	Bei Wörtern, die vorwiegend in Frankreich verwendet werden.
UK	→	Bei Wörtern, die vorwiegend in Grossbritannien verwendet werden. → United Kingdom
US	→	Bei Wörtern, die vorwiegend in den USA verwendet werden. → United States
m	→	masculin/männlich
f	→	féminin/weiblich

Im midi-dic findest du die 3 Sprachen jeweils auf der gleichen Höhe. Manchmal gibt es mehrere Bedeutungen für das gleiche Stichwort. Falls die Bedeutungen gleich oder ähnlich sind, sind sie durch ein Komma getrennt.

die Kleider (Plural)	les vêtements m, les habits m, les fringues f	clothing, clothes
-----------------------------	---	--------------------------

Wenn die Bedeutungen unterschiedlich sind, steht ein Strichpunkt. Dann ist die Bedeutung in einer Klammer oder in einem Beispielsatz noch näher erklärt. Das kann dir helfen, die richtige Bedeutung zu wählen.

der Hof	la ferme (Landwirtschaft); la cour (bei Gebäuden)	farm (Landwirtschaft); yard (bei Gebäuden)
----------------	--	---



Bei jedem Verb steht mindestens ein Beispielsatz. Beispielsätze gibt es ab und zu auch zu anderen Wortarten. Da findest du manchmal Redewendungen, die du in deinen Texten verwenden kannst.



Hat ein Nomen oder ein Adjektiv in der französischen oder englischen Bedeutung eine unregelmässige Mehrzahlform, so steht diese Mehrzahlform neben der Bedeutung, abgetrennt durch einen Schrägstrich.

der Bach	le ruisseau/-x	stream, brook
-----------------	----------------	---------------

s'occuper de

gagner (contre)

Bei den Verben hat es immer einen Beispielsatz. Folgt dem Verb immer die gleiche Präposition, steht diese hinter dem Verb; verwendet man sie häufig, aber nicht immer, steht sie manchmal in Klammern.

give · gave · given

take · took · taken place

Ist das Verb im Englischen ein starkes Verb, so stehen die drei Stammformen.

Hat ein zusammengesetztes Verb drei Stammformen, so steht der Verbzusatz nur nach der hintersten Form.

inquiet/-ète

Im Französisch stehen bei Adjektiven die männliche und die weibliche Form Einzahl. Hat es nur eine Form, sind die weibliche und männliche Form gleich. Steht -e ist gemeint, dass ein e angehängt wird (petit, petite). Bei -ète, -euse, -ère, -ve usw. wird die Endung teilweise angehängt (heureux, heureuse, particulier, particulière, positif, positive ...).

nouveau/nouvel/-le

Hat es eine dritte Form, so wird die mittlere Form in der Regel vor männlichen Nomen Einzahl verwendet, die mit einem Selbstlaut beginnen: z.B. le nouvel appartement.

rare, rarement

Bei einigen Adjektiven steht als zweite Bedeutung das Adverb. Je nach häufigem Gebrauch auch ausschliesslich das Adverb.

Im Englischen hat das Adjektiv nur eine Form. Je nach häufigerem Gebrauch kann auch das Adverb oder zusätzlich das Adverb stehen.

Auch bei anderen Wörtern kann es eine männliche und eine weibliche Form haben. Beispiele sind Berufe.

der, die Bäcker/-in	le, la boulanger/-ère	baker
-------------------------------	-----------------------	-------

Auf den hintersten Seiten befindet sich je eine alphabetische Auflistung der französischen und englischen Wörter. Falls du mal ein französisches oder englisches Wort liest und nicht weisst, was es bedeutet, kannst du es hier nachschlagen. Bei rückbezüglichen Verben steht im französischen Index «se» oder «s'» nach dem Verb. Neben dem Wort steht die Seitenzahl, auf welcher du das Wort und damit auch die Bedeutung des Worts in den beiden anderen Sprachen findest.

A

A

Aargau**Argovie****Aargau**

B

ab**de; à partir de; dès****from; as of**

C

Der Zug fährt ab Bern.

Le train part de Berne.

The train leaves from Bern.

D

ab nächster Woche

à partir de la semaine prochaine

as of next week

E

ab sofort

dès maintenant

as of now/
with immediate effect

F

abbauen**démonter; réduire****strike · struck · struck;
reduce**

G

Bau das Zelt ab!

Démonte la tente.

Strike the tent.

H

Wir müssen Kosten abbauen.

Nous devons réduire les coûts.

We have to reduce costs.

I

J

K

L

M

N

abbiegen**tourner****turn**

O

Bieg links ab!

Tourne à gauche.

Turn left!

P

die **Abbildung**

l'illustration f, l'image f

illustration, picture

Q

abbrechen**interrompre; casser;
annuler (Computer)****interrupt;
break · broke · broken off;
cancel (Computer)**

R

Wir mussten das Gespräch
abbrechen.Nous avons dû interrompre la
conversation.We had to interrupt the
discussion.

S

einen Ast abbrechen

casser une branche

to break off a branch

T

U

V

der **Abend****le soir; la soirée****evening; night**

W

Was machst du heute
Abend?

Que fais-tu ce soir?

What are you doing this
evening?

X

Wir haben den ganzen Abend
Filme geschaut.Nous avons regardé des films
toute la soirée.We watched movies all night
long.

Y

Z



das	Abendessen	le souper , le dîner (F)	evening meal , dinner , tea (UK)
	abends	le soir	in the evening
das	Abenteurer	l' aventure f	adventure
	aber	mais	but
	abfahren	partir	leave · left · left
	Der Zug fährt um 17.10 Uhr ab.	Le train part à 17h10.	The train leaves at 5.10 p.m.
die	Abfahrt	le départ (Zug); la descente (Skiabfahrt)	departure (Zug); descent (Skiabfahrt)
der	Abfall	les ordures f les déchets m	waste , rubbish , garbage (US), trash (US)
			
der	Abfalleimer	la poubelle	waste bin , dustbin , garbage can (US)
	abfliegen	décoller	take · took · taken off
	Wir fliegen um 15 Uhr ab.	Nous décollons à 15 heures.	We take off at 3 p.m.
der	Abflug	le décollage	take-off
	abfragen	interroger	test
	Mein Bruder fragt mich ab.	Mon frère m'interroge.	My brother is testing me.
	abgeben	rendre , donner , remettre	hand in
	Sie geben die Hefte ab.	Ils rendent les cahiers.	They're handing in the exercise books.
	abgelaufen	périmé/-e	expired

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z



A	abgenutzt	usé/-e	worn (out)
B	abhalten	empêcher (de) protéger de/contre	prevent; keep · kept · kept from
C	Sie hat mich von dieser Dummheit abgehalten.	Elle m'a empêché de faire cette bêtise.	She prevented me from making this foolishness.
D	von der Kälte abhalten	protéger du froid	to keep from getting cold
E			
F	abhängen	dépendre de; décrocher (Bild)	depend on; take · took · taken down (Bild)
G	Das hängt von dir ab.	Cela dépend de toi.	That depends on you.
H			
I			
J	abhängig	dépendant/-e	dependent
K	abheben	décoller; retirer	take · took · taken off; withdraw · withdrew · withdrawn
L	Die Rakete hebt ab.	La fusée décolle.	The rocket is taking off.
M	Geld abheben	retirer de l'argent	to withdraw money (from an account)
N			
O			
P	abholen	aller chercher, venir chercher; récupérer (Gegenstand)	pick up; collect (Gegenstand)
Q	Ich gehe Mama am Bahnhof abholen.	Je vais chercher maman à la gare.	I'm going to pick up my mother at the station.
R	Kommst du mich abholen?	Tu viens me chercher?	Will you pick me up?
S			
T			
U	die Abkürzung	le raccourci (Weg); l'abréviation f (Wort)	shortcut (Weg); abbreviation (Wort)
V	der Ablauf	le déroulement	procedure
W	ablaufen	s'écouler; expirer; se dérouler (vonstatten- gehen)	drain (away, out); expire; proceed (vonstattengehen)
X	Das Wasser läuft ab.	L'eau s'écoule.	The water is draining out.
Y	Die Frist ist abgelaufen.	Le délai a expiré.	The deadline has expired.
Z			

ablegen

Er hat seine Kärtchen abgelegt.
Ich habe eine Prüfung abgelegt.

ranger; passer

Il a rangé ses fiches.
J'ai passé un examen.

file; take · took · taken

He filed his index cards.
I took an exam.

ablehnen

Hans lehnt es ab zu streiken.

refuser (de)

Jean refuse de faire grève.

refuse; reject (Antrag)

John is refusing to strike.

ablenken

Er lenkt sie von ihrer Arbeit ab.

distraire

Il la distrait de son travail.

distract

He's distracting her from her work.

**ablösen**

Caroline löst ihre Kollegin ab.

**relayer;
détacher (Preisschild)**

Caroline relaye sa collègue.

**replace, take · took · taken
over; remove (Preisschild)**

Caroline is replacing her colleague.

abmachen

Tamara hat einen Termin abgemacht.

Wir haben um zwei Uhr abgemacht.

**prendre rendez-vous;
convenir**

Tamara a pris un rendez-vous.

Nous avons convenu de nous voir à 2 heures.

**make · made · made an
appointment; agree**

Tamara made an appointment.

We agreed to meet at two o'clock.

sich **abmelden**

Sie hat sich aus Facebook abgemeldet.

se déconnecter

Elle s'est déconnectée de Facebook.

log (out, off)

She logged out from Facebook.

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

A

abnehmen**décrocher; maigrir;
diminuer****answer;
lose · lost · lost weight;
decrease**

Nicole nimmt das Telefon ab.

Nicole décroche le téléphone.

Nicole answers the phone.

Renate hat abgenommen.

Renate a maigri.

Renate has lost weight.

Die Geburtenrate in der Schweiz nimmt ab.

Le taux de natalité diminue en Suisse.

The birthrate in Switzerland is decreasing.

B

C

D

E

F

G

das **Abonnement****l'abonnement m****subscription**

H

abräumen

Räum den Tisch ab, bitte!

débarrasserDébarrasse
la table,
s'il te plaît.**clear**

Please clear the table.



I

J

K

L

M

N

O

die **Abrechnung****les comptes m****account**

P

die **Abreise****le départ****departure**

Q

R

S

T

U

V

abreisenSie sind vor einer Stunde
abgereist.**partir**

Ils sont partis il y a une heure.

leave · left · left

They left an hour ago.

W

X

Y

Z

	abreißen	arracher; démolir (Gebäude)	strip · stript · stript (stripped · stripped) off; tear · tore · torn (down, away) (Gebäude)
	Leon reißt das Plakat von der Wand ab.	Léon arrache l'affiche du mur.	Leon strips the poster off the wall.
die	Absage	l'annulation f (Termin); la réponse négative, le refus (Ablehnung)	cancellation (Termin); refusal (Ablehnung); rejection (Zurückweisung)
	absagen	annuler; décommander (Einladung)	cancel; refuse (Einladung)
	Sie haben das Konzert abgesagt.	Ils ont annulé le concert.	They cancelled the concert.
der	Absatz	le talon; le paragraphe (Text)	heel; paragraphe (Text)
			
	abschalten	éteindre; arrêter (Motor); se relaxer (sich ausruhen)	turn off; stop (Motor); relax (ausruhen)
	Schalt den Fernseher aus!	Eteins la télé.	Turn off the TV.
der	Abschied	l'adieu -x m	farewell
	abschliessen	fermer à clé; terminer (aufhören); conclure (Vertrag)	lock (up); finish (aufhören); conclude (Vertrag)
	Tim hat die Tür nicht abgeschlossen.	Tim n'a pas fermé la porte à clé.	Tim didn't lock the door.
der	Abschluss	le diplôme; la fin (Ende)	diploma; end (Ende)
das	Abschlussfest	la cérémonie de clôture	graduation party

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

**darauf**

Nichts darauf legen!

Darauf hörte er auf.

dessus; puisNe rien mettre dessus ! /
Ne posez rien dessus !

Puis il a arrêté.

**on, on top of it/them;
afterwards**

Don't put anything on top of it!

Afterwards he stopped.

darin

Was stellt es dar?

dedans**représenter**

Qu'est-ce que ça représente ?

in it/them**represent, depict**

What does that represent?

die **Darstellung**la **représentation**;
l'**affichage (sur l'écran) m****representation, depiction****darüber****darunter**das Portemonnaie, das Haus
Das gefällt mir nicht.**dessus****dessous**le; la; cela/ça; qui; que
le porte-monnaie, la maison
Cela/Ça ne me plaît pas.**above it/them;
about it (reden)****under it/them****the; that; it**
the wallet, the house
I don't like that.**dass**die **Datei**die **Daten** (Plural)die **Datenverarbeitung**die **Dattel**das **Datum**die **Dauer****que**le **fichier**les **données f**
les **informations f**le **traitement des données**la **datte**la **date**la **durée****that****file****data****data processing****date****date****duration**

	dauern Dieser Film dauert zu lange.	durer Ce film dure trop longtemps.	last This film lasts too long.
	dauernd	tout le temps	permanently, all the time
der	Daumen 	le pouce	thumb
	davon Er isst davon.	en; de là Il en mange.	of it/them; of which He's eating some of it.
	davor	devant; avant; en	in front of; before
	dazu Was wünschen Sie dazu?	avec cela; pour ça Que désirez-vous avec cela ?	in addition What would you like in addition to that?
	dazwischen	entre les deux; y; entre-temps	in between
die	Decke	le plafond (Zimmerdecke); la couverture (Bettdecke)	ceiling (Zimmerdecke); cover (Bettdecke)
der	Deckel 	le couvercle	lid, cover
	definieren Wie definieren Sie das?	définir Comment le définissez-vous ?	define How do you define that?
die	Definition	la définition	definition
	definitiv	définitif/-ve	definitive
	dein, deine	ton, ta	your